



ชุด สมเด็จพระบรมราชชนนีพันปีหลวง
Her Majesty Queen Sirikit The Queen Mother Series

สถาบันสุริกิติ Queen Sirikit Institute

หนังสือสองภาษา (Thai-English)

คำนำสำนักพิมพ์

สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถในพระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิพลอดุลยเดช มหาราชน บรมนาถบพิตร ทรงบำเพ็ญพระราชกรณียกิจอันเป็นประโยชน์แก่ชาติบ้านเมืองและพสกนิกรมาอย่างต่อเนื่อง ด้วยพระราชหฤทัยเปี่ยมพระเมตตาและพระมหากรุณาธิคุณ พระวิริยอุตสาหะ และพระราชปณิธานแห่งธรรมราชินี อิกทั้งยังเป็นพระบรมราชชนนีผู้ทรงพระคุณอันประเสริฐของพระบาทสมเด็จพระวชิรเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลปัจจุบัน จนมีพระบรมราชโองการโปรดเกล้าฯ โปรดกระหม่อมให้เฉลิมพระนามาภิไธยตามที่ฯ ริเริ่มในพระสุวรรณบัญญาว่า สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ พระบรมราชชนนีพันปีหลวง เมื่อวันที่ ๕ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๖๒

หนังสือชุด สมเด็จพระบรมราชชนนีพันปีหลวง นี้ ได้รับรวมพระราชกรณียกิจที่ทรงองค์ท่านทรงปฏิบัติ ในด้านต่างๆ ประกอบด้วย

๑. พระมหาดาแห่งผ้าไทย	๗. พลิกฟื้นป้าออยต่อ
๒. ศิลปอาชีพ	๘. อนุรักษ์สัตว์และพันธุ์พืช
๓. ไข่พระราชนอน	๙. ธนาคารอาหารชุมชน
๔. อัคราภิรักษ์ศิลปิน	๑๐. ฟาร์มตัวอย่าง
๕. บ้านเล็กในป่าใหญ่	๑๑. สถาบันสิริกิติ์
๖. สถานีเกษตรที่สูง	๑๒. สายธารแห่งพระเมตตา

สำนักพิมพ์สถาพรบุ๊คส์หวังเป็นอย่างยิ่งว่า หนังสือชุดนี้จะเป็นแหล่งข้อมูลที่มีประโยชน์ต่อประชาชนทุกคน ในการน้อมนำแนวพระราชดำริไปใช้เพื่อพัฒนาชีวิตความเป็นอยู่อย่างยั่งยืน

สำนักพิมพ์สถาพรบุ๊คส์

Preface

Her Majesty Queen Sirikit is the wife of His Majesty King Bhumibol. She has performed Royal duties which greatly benefit Thailand and its people. She has demonstrated kindness and mercy to all. She is determined to work hard for Her people. Her virtue is passed on to Her son, King Vajiralongkorn, the current King of Thailand. King Vajiralongkorn had Her name engraved on the Royal Golden Plaque as Somdet Phra Nangchao Sirikit Phra Borommarachinimat Phra Borommaratchachonnaniphanpiluang on May 5th, 2019.

The *Her Majesty Queen Sirikit* series features important biographical information about Her Majesty Queen Sirikit, Her Royal Duties, and many abilities. It also includes rare pictures of Her and the Royal Family. The twelve books of the series are:

<i>1. Patronage of Thai Silk</i>	<i>7. The Shared Forest of the Eastern Region</i>
<i>2. Arts and Crafts</i>	<i>8. Plant and Wildlife Conservation</i>
<i>3. Royal Khon Performance</i>	<i>9. Community Food Banks</i>
<i>4. Patron of the Arts</i>	<i>10. Demonstration Farms</i>
<i>5. The Small House in the Big Forest Project</i>	<i>11. Queen Sirikit Institute</i>
<i>6. Highland Agricultural Stations</i>	<i>12. Charitable Organizations</i>

Satapornbooks Publishing hopes that the series will be an important resource for information about Her Majesty Queen Sirikit, and that the Thai people can implement Her ideas of sustainable development in their daily living to better their living conditions and for their long-lasting happiness.

Satapornbooks Publishing



สถาบันสิริกิติ์
Queen Sirikit Institute



“...ข้าพเจ้านั้นภูมิใจเสมอมาว่า คนไทยมีสายเลือดของช่างฝีมืออยู่ทุกคน ไม่ว่าจะเป็นชาวไร่ชาวนา หรือ มืออาชีพใด อยู่สารทิศใด คนไทยมีความละเอียดอ่อน และฉับไวต่อการรับศิลปะทุกชนิด ขอเพียงแต่ให้เขามีโอกาสได้เรียนรู้และฝึกฝน เขาก็จะแสดงความสามารถอกรกษาให้เห็นได้...”

พระราชดำรัสของสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ พระบรมราชชนนีพันปีหลวง
พระราชทานแก่ผู้เข้าเฝ้าฯ ถวายพระขัติยมงคล ณ ศาลาดุสิตาลัย สวนจิตรลดา
๑๗ ติงหาคม พ.ศ. ๒๕๓๒

“I am always proud that Thai people are born artists no matter what they do and where they are. Farmers and gardeners are artists as well. We pay attention to details and we are moved by arts of all kinds. The Thais just need opportunities to practice, and they will shine.”

-- Her Majesty Queen Sirikit at Her 57th Birthday
Anniversary Celebration, held at the Dusidalai Hall
of Suan Chitralada in Dusit Palace on August 11th, 1989



จากชานาสู่ช่างฝีมือ

นับตั้งแต่ช่วงต้นรัชสมัยของพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดชฯ ทรงนาถ-บพิตร รัชกาลที่ ๙ สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ พระบรมราชชนนีพันปีหลวง ได้โดยเสด็จไปทรงเยี่ยมราษฎรในทุกภูมิภาคและทอดพระเนตรเห็นงานหัตถกรรมจากภูมิปัญญาของราษฎรที่เป็นชาวนาชาวไร่ หลายพื้นที่ในชนบท ทรงเลิ่งเห็นและทรงชื่นชมฝีมือช่างและนิสัยรักศิลปะของชาวไทย จนเป็นที่มาของมูลนิธิส่งเสริมศิลปะชีพ ในสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ ที่ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้จัดตั้งขึ้นเมื่อ พ.ศ. ๒๕๑๙ ทรงส่งเสริมให้ชาวบ้านมีรายได้เสริมจากการทำงานหัตถกรรมโดยไม่ทิ้งอาชีพเกษตรกรรม ขณะเดียวกันก็ช่วยรักษางานศิลปะที่เกื้อぶจะสูญหายไปกับกาลเวลา



From Farmers to Artisans

Since the beginning of the reign of His Majesty King Bhumibol, Her Majesty Queen Sirikit accompanied Him to visit the Thai people in every region of Thailand. They experienced local wisdom and knowledge through the arts and crafts the people made. They appreciated the craftsmanship and the love of arts of the Thai people. In 1976, Her Majesty Queen Sirikit established the Foundation for the Promotion of Supplementary Occupation and Related Techniques under Her Royal Patronage to encourage people to make arts and crafts for sale. These people earn extra income from selling arts and crafts. The foundation ensures the skills, techniques, and knowledge associated with arts and crafts, which almost disappeared from Thailand, are preserved.



ต่อมาใน พ.ศ. ๒๕๒๑ สมเด็จพระบรมราชชนนีพันปีหลวงทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้เปิดโรงฝึกศิลปปาชีพในสวนจิตรลดา ทำหน้าที่เป็นศูนย์กลางในการฝึกอบรมราชภารที่ทรงรับมาจากครอบครัวชาวไร่ที่มีฐานะยากจนไม่มีที่ทำกิน และพระราชทานโอกาสให้มาฝึกอบรมงานศิลปปาชีพแขนงต่างๆ ทรงจัดหาครุและช้าบ้านที่มีฝีมือดีมาถ่ายทอดให้ชนรุ่นหลังได้ฝึกฝนงานหัตถศิลป์ จากผู้ที่เมื่อมีพื้นฐานงานศิลปะใช้ความวิริยอุตสาหะพัฒนาทักษะจนกล้ายเป็น “ช่างสถาบันสิริกิติ์” ล้วนเกิดจากพระราชสั่งหัตถศิลป์และการเอาพระราชกูญัยใส่ในการ “สร้างคน” ของพระองค์ท่าน ดังพระราชดำรัสที่พระราชทานแก่คณะบุคคลต่างๆ ที่เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทถวายพระราชยมคงคด เนื่องในวันเฉลิมพระชนมพรรษา ณ ศาลาดุสิตาลัยสวนจิตรลดา เมื่อวันที่ ๑๑ สิงหาคม พ.ศ. ๒๕๒๐ ความว่า



In 1978, HM Queen Sirikit established an occupational training center in Suan Chitralada. The center provided training sessions for poor farmers who did not own farmland. The farmers attended the arts and crafts workshops which were run by arts experts and local artisans. Before the training, the farmers did not have skills in arts and crafts, but the school trained them to become the “Queen Sirikit Institute’s craftspeople”. Their lives have changed due to Her Majesty Queen Sirikit’s vision and determination to improve the quality of life for Her people. This was clearly expressed in Her birthday speech at Dusidalai Hall of Suan Chitralada on August 11th, 2007.



“...คนเหล่านี้ เป็นลูกชาวไร่ ชาวนาที่ยากจนที่สุด และข้าพเจ้าเลือกมาเป็นพิเศษ เลือกจากความยากจน ครอบครัวในเนื้อใจนั้นที่สุด และมีลูกมากที่สุด จะเลี้ยงตัวเองไม่ได้ ข้าพเจ้าจึงเลือกมา และมาอยู่ในพระบรมมหาราชวัง ที่ตึกเก่าๆ ที่ดังเดิมเป็นที่อยู่ของเจ้านายต่างๆ มากมายก่ายกอง ข้าพเจ้าให้เข้าอยู่ที่นั่น และก็มาทำกิจกรรมที่จิตรลดา...”

“These people are children of the poorest farmers. I considered which families needed help the most. I usually picked the poorest families with the most children. These families could not support themselves. They stayed in the old buildings of the Royal Palace, where Royal family members used to live. They stayed there and came to Suan Chitralada to attend the workshops.”



จากโรงฝึกศิลปอาชีพสู่สถาบันสิริกิติ์

โรงฝึกศิลปอาชีพสวนจิตรลดา ได้สร้างสรรค์บุคลากรและผลงานประณีตศิลป์ชั้นสูงรวม ๒๓ สาขา ได้พัฒนาซ่างศิลป์สู่ระดับฝีมือซ่างหลวงแห่งกรุงรัตนโกสินทร์ และยังคงยึดมั่นในพระราชประสังค์ของสมเด็จพระบรมราชชนนีพันปีหลวง ที่จะทำหน้าที่เป็นศูนย์กลางงานซ่าง ช่วยสร้างชีวิตที่ดีขึ้นให้แก่ราษฎร ควบคู่ไปกับการดำรงรักษามรดกศิลป์ไทย และเมื่อวันที่ ๒๑ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๓ รัฐบาลได้ประกาศยกสถานะ โรงฝึกศิลปอาชีพสวนจิตรลดา ขึ้นเป็น 'สถาบันสิริกิติ์' ด้วยเล็งเห็นถึงศักยภาพของหน่วยงานที่สร้างสรรค์ผลงาน ก่อให้เกิดคุณประโยชน์แก่ประเทศชาติอย่างยั่งยืน